

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Nokantya bashireni - Maintenant je suis triste - Ahora estoy triste

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_005_11

Référence du collecteur : **BET 5 - 11**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ari <i>ujuuu</i> Nokantashityaro narori tonkamakema	<i>Sí, ujuuu</i> Lo intentaré por si acaso, yo estoy apagada
Namenatakero atyoinita atyoini	La he observado a mi cuñadita, cuñada
Okanta kantantake pipokamajita kemajenka kyantake Tyanajime tyana je Nokantikya Pabori <i>e</i> jiroka pamatake	Se hace, se hace, ha venido cerca ha escuchado Ha ingresado, seguro ha ingresado, ya ingresó Le dije Pablo <i>eh</i> aquí está tráelo
Kianajinta kyanaji tyantjana tyantaji Nashipero najiro najirika ojempeki Nna pokatsi katebee tyana jata naniro	Ya entró, ya entró, ya entró, ya ingresó Es mía la cogí, la agarré sus brazos Mientras vengo, ven, ya habrá ingresado mi nuera
Okantaka pabeta akemeka abiro	Así está lo que cogiste, lo que habíamos escuchado de ti
Erotya panaka pashireti pinkantya, bashireni Pinkantye abiroperiniri nokantikya narori nabetaka Nokantya bashireni	Todavía me tomas, para ti es tristeza Eres muy bueno y yo digo yo también me había casado, Ahora estoy triste
Okantya, bashireni narori	Así no más, triste estoy
Pinintiro abiriori pitonkama yakiti Bashireni abiro, bashireni irirori Opoka pokabeta iri yamapimara, pikantana yatike, Abiro iripero Ari okarati	La quieres tú, en el hueso de tus pies Triste estas tú, triste él Viene, viene muy de madrugada, me dices que pise y Tú eres el mejor Eso es todo

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.